



**МАНЬ МОЩНЭ ОС МАНЬ МОЩХУМ
МОЛОДАЯ МОЩНЭ И МОЛОДОЙ МОЩХУМ**

Мансийская народная сказка

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



МАНЬ МОЩНЭ ОС МАНЬ МОЩХУМ
МОЛОДАЯ МОЩНЭ И МОЛОДОЙ МОЩХУМ

Мансийская народная сказка

Ханты-Мансийск
2016

УДК 821.511.143-343.4=161.1=111

ББК 82.3(2=665.1)-406

М24

М 24 Мāнь мōщнэ ос мāнь мōщхум – Молодая мощнэ и молодой мощхум: мансийская народная сказка // составление, пер. на русс. яз. Т.Д. Слинкиной, пер. на англ. яз. М.Г. Волдиной; худ. оформление Н.А. Жеманской. – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2016. 24 с.

Мансийская сказка в переводе на русский и английский языки предназначена для внеклассного чтения детям младшего школьного возраста. Сказка впервые была опубликована Е.И. Ромбандеевой в книге «История народа манси (вогулов) и его духовная культура» (1993).

Книжка содержит небольшой картинный словарь, помогающий обогатить словарный запас школьника.

Рекомендовано учебно-методической комиссией

Обско-угорского института прикладных исследований и разработок.

УДК 821.511.143-343.4=161.1=111

ББК 82.3(2=665.1)-406

ISBN 978-5-9909101-0-2

© Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2016

© Слинкина Т. Д., Волдина М.Г., составление, перевод, 2016

© Жеманская Н.А., художественное оформление, 2016

© ООО «ФОРМАТ», 2016

Мāнь мōщнэ¹ ос мāнь мōщхум²

Мāнь мōщхум ягāгитэнтыл олэг. Ягāгитэ этэ хōталэ нэхс вārнут, уй вārнут та вāри. Мāнь мōщхум тай этэ хōталэ та ялы сэмлуй, выгруй алым. Аквнакт āпщитэ вōрн ми́нас. Тав вārнут вārнэтэ халт номсы: «Āпщим ты ёхты, пūt вārегум, колканн вāглэгум». Тав пāлт унлы, щаквщи. Туп колканн вāглыс, ань нэ пуңковёныл нōх та хассумтавес. Нōх-хассумтанэтэт матыр та лūrаты. Ань нэ ёмас палыт та ханащлы. Тувл ёл та тārматаве. Ань молямтахтым пūtэ ты тагматытэ āращн. Āпщитэ ёхтын мūs вос āстыгпас. Āңкваты: āпщитэ тытты юв! Молямтахтым пūtэ пāг алмаитэ, ущум āпщитэ тыттуңкве эри. Тувл тэңкве та унтэг, тэгыг.

Холытаныг ёмты, āпщитэ ос вōрн та мины. Ань нэ ос вārнутэ пōхан пинумты, аквта холыт пūt кос вāри. Пūtэ туп тагатаңкве ёмталастэ, ос ты пуңковёныл нōх-тагматавес. Ос та ханащлы. Тувл аквта холыт – ёл та тārматвес. Āпщитэ та юв. Нэ пūtэ āстуңкве ат āлымас, пāг алмаястэ, āпщитэ ат āстум пūtыл та тыттыстэ. Āпщитэ нэматыр ат лāви, нас та олы.

Холытан алпыл ос хūrмиттыг ты мины. Āпщитэ ми́нас, ань нэ ос вārнут та вāри, та юнты. Пūt вārнэ порог ёмтыс, колканн вāглыс, аквта холыт оста пуңковёныл нōх-хассумтавес.

¹ Мōщнэ – женщина из мансийского рода Мōщ.

² Мōщхум – мужчина из мансийского рода Мōщ.



Тувл ягпыге ёхтуңкве ляпамас ёл та тәрматвес. А̄пщитэ та юв. Нэ п̄үтэ молях тагматыгластэ. А̄пщитэ ёхтыс, п̄үтэ о̄с н̄яртāгыл п̄аг та āлмаястэ. Ань тэңкве патсыг, ягпыге л̄ави:

- П̄үтын манрыг х̄үрмит х̄отал п̄асыл н̄яр?
- Ат в̄аглум ты м̄аныр сыр ут: о̄с п̄үт в̄аруңкве патэгум – кол алан пуңксовумныл та хассумтавем. Матыр л̄ураты та л̄урги.
- Тащир, холытан ам юв т̄үйтхатэгум.

Ань хум холыт х̄отал юв т̄үйтхатас. Увщитэ та юнты, та в̄ари. П̄үт в̄арнэ поратэ ёхтыс. П̄үт в̄аруңкве п̄алныл н̄алув в̄аглыс, о̄с пуңксовёныл кол алан н̄ох ты хассумтавес. Ягпыге сунсы: щилың к̄атпал кол аланыл н̄эглум. Ань нэ ягпыге сырае вис, к̄атпал хот та с̄аграпастэ. К̄атн вистэ, яг̄агитэ нупыл л̄ави:

– Ё̄хытлатт̄ал х̄үрыг паттан пинэ̄лн, ё̄хытлатт̄ал т̄отап паттан пинэ̄лн. Ты к̄атпал те хотьютн мыгн, наң а̄нум сусмын ты, ам наңын сусмум ты.

Увщитэ к̄атпал вистэ, ёл та щё̄питастэ.

Та о̄лэг, та х̄үлэг. Холытаныг ёмтыс, м̄ань М̄ощнэ юнсхаты. Аквматэрт а̄виныл нэ коныл н̄эглыс, р̄оңхи:

– А̄пщитем щилың к̄атпал тыг маёлн. А̄пщитем ты х̄олы. М̄ощнэ л̄ави:

– Матыр э̄лмх̄олас колын ёхты, коныл хунь р̄оңхи, юв щалты.

Ань нэ тувл хотталь та тахас. Холытан аквта нэ ёхтыгпас, о̄с аквтох коныл р̄оңхи. М̄ань М̄ощнэ̄н в̄оваве:

– Юв щалтэн.

Нэ юв ат щалты.

– Ягпыгн юн о̄лы. Ам ат щалтэгм.

Таитэ о̄с хотталь та тахас. Тувл о̄с ёхтыс. Я-та, акв л̄агглэ юв т̄үщтыстэ, осты аквтащирл р̄оңхи. М̄ань М̄ощнэ л̄ави:

– Юв щалтэн.



Аквматэрт лāщлакв юв ты щалтыс.

Мāнь Мōщхумн та пуввес, та воращлэг. Мāнь Мōщхум ёрыг ёмталанэт порат кол патан ёхталэг. Порнэ³ ёрыг ёмталанэт порат кол āвин ёхталэг.

Аквматэрт мāнь Мōщхум, ань эрыг тотуңкве, мōйт тотуңкве лāvвес, ёрыг ёмтыс, кол патта нупыл таитэ та вощкастэ. Тувл мāнь Мōщхум лāви:

³ Порнэ – женщина из мансийского рода Пор.



– Ань ам нупылум та патсын. Тōрум олнэ юртыг та выглум. Тувл Порнэ мāнь Мōщхум палт та олмыгтас.

Мāнь Мōщхум вōрт яласы, этэ хōталэ та ялы. Порнэ олыматэ Мōщхумныл пыгрищ оныщыс. Олсыт, хулсыт, пыгрище ёнгын янытыг ёмтыс.

Щāне пыгрище та ханищтытэ, лāви:

– Наң матыр ёнгын утыл мивен, тув ул пұхтэн, лāвен:
«Сасыгтем щилың кātпал маёлн āнумн».

Порнэ тай кон түйтхаты, хунтлы. Ань пыгрищ кос манарыл миве, ат таңхи, люнъщи. Акваг та лави:

– Сасыгтем щилың катпал маелн анумн.

Порнэ кон түйтхатас, эрттам тав вөрн сәпйивн⁴ минас. Мәнъ Мōщнэ таквирот номсāлы: «Тав сар Порнэ тāра хунъ ёхты. Ам мощцан таве маяпāлылум пыгрищын».

Ань хурьг пāлыг хāлаты, хурьг паттаныл щилың катпал нōх ты выгтэ, тувл пыгрищын та мистэ.

Тон кумт нэ юв та нарумтас. Пыгрище лапаяптыстэ щилың катың тагыл, ань та тотыстэ. Мәнъ Мōщнэ люнъщыглы, тыстыглы, та ёмыгты. Яңкылма алумпал ляльт сунсы, апщитэ юв. Ос аңкваты, апщитэ аквта мātэт иң юв. Тыгыл ань апщитэ палт ёми. Тув ёхты, сунсы, апщитэ āхвтасыг овумлам, āхвтасыг овумлаптыма: юйыл нялыл лайима. Тав лātңе, Мōщнэ лātңе, вассыг хоталь тотаве!? Апщитэ латыңн ат хунтлыс. Та савёт, та вōщёт ань та олы, ань та хулы.



⁴ Сәпйив – таловая гнилая древесина.



МОЛОДАЯ МОЩНЭ И МОЛОДОЙ МОЩХУМ

Молодой Мощхум с сестрой живут-поживают. Сестра день и ночь из соболиных шкур, из звериных шкур разные изделия мастерит, а молодой Мощхум день и ночь чёрных и рыжих зверей ходит добывать. Однажды брат пошёл в лес. Сестра дома сидит, рукодельничает. Вдруг вспоминает: «Скоро младший брат вернётся, еду приготовлю, на пол спущусь». Она на нарах сидит, шьёт. И только на пол спустилась, как её кто-то за волосы вверх вздёрнул. Когда поднимали, что-то прозвенело. И вот женщина какое-то время так висит. Затем её резко отпускают. Она начинает торопливо подвешивать котёл над очагом, чтобы к приходу брата еда сварилась. Выглянула, а брат уже тут идёт! Быстро снимает котёл, ведь уставшего брата накормить надо. Садятся они есть, едят.

Наступает завтра, младший брат снова в лес идёт. Женщина к вечеру опять откладывает своё рукоделие, ведь нужно еду готовить. Только хотела подвесить котёл над очагом, как её опять за волосы вверх подвесили. Висит. Затем также резко вниз её спустили. А брат уже возвращается. У женщины еда довариться не успевает, сняла она быстро котёл, накормила брата недоваренной едой. Брат ничего не говорит, молчит.

Назавтра рано утром он в третий раз уходит. Брат ушёл, а женщина снова мастерит да шьёт. Пришло время еду готовить, спустилась она на пол, но опять её за волосы вверх подняли.



Только перед возвращением брата резко вниз спустили. А брат уже подходит. Женщина быстро подвесила котёл над огнём. Брат пришёл, она с сырой едой котёл снимает. Стали они есть, брат ей и говорит:

– Почему уже третий день еда сырая?

– Не знаю что случается – только начинаю еду готовить, как меня тут же за волосы к потолку вздёргивают. И что-то звенит, звенит.

– Если так, то завтра я в доме спрячусь.

На следующий день мужчина в доме спрятался. Старшая сестра шьёт да мастерит. Настало время еду готовить. Спустилась она с нары на пол, чтобы котёл подвесить, как её тут же за волосы к потолку вздёгнули. Брат смотрит: с потолка рука с бубенчиками виднеется. Схватил он свою саблю и отрубил эту руку. Поднял её и говорит сестре:

– Положи эту руку на дно неприкосновенного мешка, положи эту руку на дно неприкосновенного ящика. Если кому-нибудь отдашь, то меня ты в последний раз видишь, я тебя в последний раз вижу.

Старшая сестра взяла эту руку и подальше её спрятала.

Дальше живут-поживают. Наступил новый день, молодая Мощнэ рукодельничает. Вдруг из-за дверей женщина показалась, кричит:

– Моего младшего брата руку с бубенчиками отдай. Мой брат умирает.

Мощнэ говорит:

– Если человек к дому подходит, он не кричит с улицы, а в дом заходит.

Та женщина тут же исчезла. На следующий день она опять пришла, снова стала с улицы кричать. Молодая Мощнэ её приглашает:

– Заходи в дом.

Женщина в дом не заходит.

– Брат твой дома находится. Я не зайду.

И тут же куда-то пропала. Затем опять пришла. Но в этот раз одну ногу за порог поставила и опять кричит. Молодая Мощнэ говорит ей:

– Заходи в дом.

И она медленно входит в дом.

Тут же молодой Мощхум хватает её, между ними началась борьба. Если сила на стороне Мощхума, то от двери до противоположной стороны дома они доходят. Если сила на стороне Порнэ, то до дверей дома они доходят.

Но вот молодой Мощхум, раз ему предсказано песню вести, сказку вести, сильным стал. Со всей силы отбросил Порнэ в передний угол дома. После этого молодой Мощхум и говорит:

– Сейчас ты на моей стороне. Для дальнейшей жизни подругой-женой тебя беру.

С тех пор Порнэ стала жить у молодого Мощхума.

Молодой Мощхум день и ночь в лес ходит промышлять. Через некоторое время Порнэ родила сына. Жили-поживали,

сынوك попрос, стал самостоятельно играть. Мать сына учит, приговаривает:

– Тебе будут игрушки давать, ты за них не хватайся, а говори: «Моего дяди руку с бубенчиками мне дайте».

Порнэ прячется на улице, подслушивает. А мальчику что бы ни дали, от всего отказывается, плачет, при этом твердит:

– Моего дяди руку с бубенчиками мне дайте.

Однажды Порнэ спряталась на улице, как будто ушла в лес за таловой гнилой древесиной. Молодая Мощнэ думает: «А ведь Порнэ же не скоро вернётся. Ненадолго отдам мальчику поиграть руку с бубенчиками».

Распарывает она мешок, со дна мешка достаёт руку с бубенчиками и отдаёт мальчику.

В тот же миг Порнэ вбегает, подхватывает своего сына вместе с рукой с бубенчиками и уносит. Молодая Мощнэ плачет, горестно вздыхает, ходит туда-сюда. Смотрит на противоположную сторону болота – брат её возвращается. Снова взглянет туда, а брат на том же месте идёт. Тогда она сама пошла к нему. Приходит, смотрит, а брат в камень превратился, каменным стал; оказывается, сзади в него стрелой выстрелили. Что после такого можно сказать о Мощнэ!? Не прислушалась к наставлениям брата. С тем горем, с той бедой она и сейчас живёт и сейчас поживает.



THE YOUNG MOSHCHNE AND THE YOUNG MOSHCHKHUM

The young Moshchkhum lives with his sister. The sister makes different products from skins of sables, skins of animals every day and every night. The young Moshchkhum goes to get black and red animals every day and every night. Once when the brother has gone to the wood. The sister stayed at home and engages in needlework. Suddenly the sister remembers: “The younger brother will return soon, I will cook food, I must go down on a floor”.

She sat on plank beds. As soon as she gone down on a floor someone has lifted her for hair. At this moment something has rung out. After some time someone has released her. She begins to suspend a copper over fire that the food has cooked to return of the brother. She looked out, and saw the brother! The sister quickly removes a copper. They sit down to eat.

To the next day the younger brother goes to the wood. The woman begins cook food. Only she wanted to suspend a copper over fire but someone has lifted her for hair. After some time someone has released her. And the brother comes back already; the sister has fed the brother with unfinished food. The brother has told nothing.

In the morning the man leaves for the third time. The sister stays at home, she sits on plank beds and sews. When the time to cook she gone down on a floor someone has lifted her for hair. Someone has released her after return of the brother. Because

of it the woman hasn't managed to cook food. When they sit to eat, the brother asks:

– Why the third day food is unfinished?

– I don't know what happens – only I begin to cook food as someone has lifted me for hair. And something is rings.

If you tell the truth, then I'll hide in the house tomorrow.

To the next day the man has hidden in the house. The elder sister sews. When the time to cook she gone down on a floor someone has lifted her for hair. The brother saw the hand with jingles on a ceiling. He has grabbed the saber and has chopped off this hand.

Then he lifted this hand and speaks to the sister:

– You must put this hand on a bottom of an inviolable bag, put this hand on a bottom of an inviolable box. If you'll give somebody, then you see me last time, and I see you last time.

The elder sister has hidden this hand.

To the next day, the young Moshchne does needlework. Suddenly from behind the door the woman has seemed, and she shouts:

– Give me a hand of my younger brother with jingles. Or my brother will die.

The young Moshchne speaks:

– If the person approaches to the house, he doesn't shout from the street, and comes into the house.

That woman has disappeared. To the next day she has come again, again began to shout from the street. The young Moshchne invites her:

– Come into the house.

The woman doesn't come into the house.

– Your brother is at home. I won't come.

And she has disappeared again. Then she has come again. But this time she has put one leg for a threshold and again shouts. The young Moshchne speaks to her:

– Come into the house.

And she slowly enters into the house.

At this moment the young Moshchkhum has grabbed her, they have begun to fight. If force on Moshchkhum's side, then they reach from a door to the opposite side of the house. If force on the side of Porne, then they reach to house doors.

But in a flash the young Moshchkhum became strong. He has rejected the Porne in a forward corner of the house. After that the young Moshchkhum speaks:

– Now you on my side of home. I take you as wife.

From now on the Porne began to live at house of the young Moshchkhum.

The young Moshchkhum hunts in the wood every day and night. Sometimes ago the Porne has given birth to the son. When the sonny has grown up, began to play independently. Mother learns the son, she says:

– If somebody will give you toys, you don't take, and you must speak: "Give me a hand with jingles of my uncle".

The Porne hides on the street and overhears. The boy refuses everything and cries, all the time:

–"Give me a hand with jingles of my uncle".

Once the Porne has hidden on the street. The young Moshchne thinks: "The Porne will return not soon. I will give to the boy a hand with jingles to play".

She unstitches a bag, at the same time the Porne runs in, she picks up the son and a hand with jingles and carries away.

The young Moshchne cries, she looks at the opposite side of a bog – and saws her brother but he stays on the same place. Then she has gone to him. When she has approached, she saw that her brother was turned to stone; somebody shots to him have at a back. It is began because the Moshchne haven't listened to manuals of the brother. She lives with that grief, with that trouble now.



Мансийский язык		Перевод на русский язык
āращ		очаг
нял		стрела
пūt		котёл
хұрыг		мешок
щилыг		бубенчики





Литературно-художественное издание

МАНЬ МОЩНЭ ОС МАНЬ МОЩХУМ
МОЛОДАЯ МОЩНЭ И МОЛОДОЙ МОЩХУМ

Перевод на русский язык: Слинкина Татьяна Дмитриевна.

Перевод на английский язык: Волдина Марина Григорьевна

Художник: Жеманская Наталья Александровна

Формат А4.

Бумага матовая 80 г/м². Тираж 250 экз.

Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.

Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

